

Marcin Dziwisz

ORCID: 0000-0002-8604-2353

Rozprawa doktorska

Tytuł rozprawy: *Kreowanie rzeczywistości fantastycznej w oryginale i przekładzie wybranych utworów literatury fantasy.*

Promotor: prof. dr hab. Roman Lewicki

Recenzenci: dr hab. Maria Mocarz-Kleindienst, dr hab. Krzysztof Hejwowski

Rok obrony: 2015

stopień naukowy: doktor

stanowisko: adiunkt

Katedra Przekładoznawstwa

Monografie autorskie: *Kreowanie rzeczywistości fantastycznej w oryginale i przekładzie wybranych utworów literatury fantasy*, ss. 205, Kraków 2020.

Zainteresowania naukowe: teoria i praktyka przekładu, onomastyka, historia języka rosyjskiego, współczesny język rosyjski i ukraiński w aspekcie porównawczym, nauczanie polskiego jako drugiego

2019-2020 – studia podyplomowe w zakresie nauczania języka polskiego jako obcego, CJiKP UMCS w Lublinie

adres e-mail: marcin.dziwisz@up.krakow.pl ; nr pokoju 112, tel. 12 662 6740

Konsultacje Microsoft Teams: w razie potrzeby codziennie, proszę o wcześniejszy kontakt, w celu ustalenia szczegółów

Udział w konferencjach naukowych – krajowych i zagranicznych

2010

1. Międzynarodowa Konferencja Naukowa nt. *Мова і культура*, Uniwersytet im. Т. Szewczenki, Kijów.

Referat: *Авторские собственные имена и названия в повестях А. Сапковского и их переводах на русский язык.*

2012

2. Międzynarodowa Konferencja Naukowa nt. *Мова і культура*, Uniwersytet im. Т. Szewczenki, Kijów.

Referat: *Названия волшебных предметов в мире Гарри Поттера на материале переводов повестей Джоан Роулинг на польский и русский языки*

3. Międzynarodowa Konferencja Naukowa nt. *Актуальные вопросы филологии и*

Referat: *Неологизм как средство межкультурной коммуникации.*

4. Międzynarodowa Konferencja Naukowa nt. *Słowiańszczyzna dawniej i dziś*, Uniwersytet Wrocławski, Wrocław.

Referat: *Autorskie neologizmy jako wyzwanie dla tłumacza (na materiale przekładu cyklu opowiadań A. Sapkowskiego na język rosyjski).*

2013

5. Konferencja studencko-doktorancka *Animalia-anomalia* UŁ, 19.04, Łódź.

Referat: *Galeria zwierzęcych osobliwości, czyli autorska wizja fantastycznych stworzeń w utworach A. Sapkowskiego*

2014

6. Międzynarodowa Konferencja Naukowa nt. *Błąd w literaturze, kulturze i językach narodów słowiańskich*, UMCS, Lublin.

Referat: *Błądzenie odbiorcy przekładu jako konsekwencja wyboru strategii translatorskiej przez tłumacza (na materiale przekładu utworów A. Sapkowskiego).*

7. Międzynarodowa Konferencja Naukowa nt. *Polsko-wschodniosłowiańskie kontakty językowe, literackie, kulturowe*, UWM, Olsztyn.

Referat: *Zjawisko wędrówki autorskich neologizmów między tekstami z kręgu literatury fantasy jako wyzwanie dla tłumacza (na materiale przekładów utworów J.R. R. Tolkiena i A. Sapkowskiego na języki polski i rosyjski).*

8. Ogólnopolska Konferencja Naukowa nt. *Przekład-Język-Kultura*, UMCS, Kazimierz Dolny.

Referat: *Archaizacja w tekstach z kręgu literatury fantasy – analiza oryginałów i przekładów wybranych utworów A. Sapkowskiego.*

2017

9. Ogólnopolska Konferencja Naukowa z cyklu *Przekład-Język-Kultura*, 27-28 października, UMCS, Lublin.

Referat: *Elementy intertekstualne w tekstach z kręgu literatury fantasy – analiza oryginałów i przekładów wybranych utworów Andrzeja Sapkowskiego.*

10. Konferencja Młodych Naukowców: 24-25 listopada, Lublin

Referat: *Autorski idiolekt i jego wpływ na obraz rzeczywistości fantastycznej (na przykładzie wybranych utworów Andrzeja Sapkowskiego).*

2018

11. Ogólnopolska Konferencja Naukowa: *Problemy współczesnej rzeczywistości translacyjnej i nauki o translacji*, 07 grudnia, Lublin.

Referat: *Człowiek nie tylko elfowi, ale i człowiekowi wilkiem, czyli powiedzenia i przysłowia w przekładzie literatury fantazy – analiza wybranych utworów A. Sapkowskiego i ich przekładów na język rosyjski.*

12. XX Międzynarodowa Konferencja Sławistyczna: *Polsko-Wschodniosłowiańskie Kontakty Językowe, Literackie, Kulturowe*, 27-28 czerwca, Olsztyn.

Referat: *Strategie translatorskie w tłumaczeniu wybranych filmów rosyjskich na język polski – napisy dialogowe.*

13. Międzynarodowa Konferencja Naukowa: *Między słowami – między światami, komunikacja międzykulturowa w świetle współczesnej translatologii*, 23-24 kwietnia, UWM, Olsztyn.

Referat: *Nazwy realiów w przekładzie literatury fantazy – analiza wybranych utworów Andrzeja Sapkowskiego i ich tłumaczeń na język rosyjski*

14. Ogólnopolska Konferencja Naukowa: *Interdyscyplinarność w przekładzie*, 6-7 kwietnia, ATH, Bielsko-Biała

Referat: *Socjolingwistyka a tłumaczenie, czyli o sposobach przekazu elementów nienormatywnych w przekładach literatury fantazy (na materiale przekładów utworów Andrzeja Sapkowskiego na język rosyjski).*

2019

15. Międzynarodowa Konferencja Naukowa *Przekraczanie granic. Rosyjska, ukraińska i białoruska przestrzeń literacka, kulturowa i językowa z perspektywy XXI wieku*, Lublin 30-31 maja 2019.

Referat: *Literatura RPG jako nowe wyzwanie dla tłumaczy (na materiale przekładów na język polski utworów Wasilija Machianienki)*

16. VI Konferencja Naukowa „*Między słowami – między światami*” *komunikacja międzykulturowa w świetle współczesnej translatologii*, Olsztyn 20-21 maja 2019 r.

Referat: *Elementy kultury trzeciej oraz realia wojny afgańskiej w rosyjskim przekładzie utworu Żmija Andrzeja Sapkowskiego*

17. III Międzynarodowa Konferencja Naukowa *Tradycja i nowoczesność. Język i literatura Słowian Wschodnich*, Kraków 26–27 kwietnia 2019 r.

Referat: *Synkretyzm kulturowy w oryginale i przekładzie tekstów z kręgu literatury fantazy – na materiale rosyjskiego przekładu utworu Żmija Andrzeja Sapkowskiego.*

2020

18. XXII Międzynarodowa Konferencja Sławistyczna *Polsko-wschodniosłowiańskie kontakty językowe, literackie, kulturowe*. Olsztyn, czerwiec 2020 r.

Publikacje naukowe

2010

1. *Авторские собственные имена и названия в повестях А. Сапковского и их переводах на русский язык*, [w:] Бураго Д.С. (ред.), Мова і культура, Киев 2010, KB: 12056-927ПП, с. 404-409.
2. *Авторские названия фантастических существ в повестях А. Сапковского и их переводах на русский язык* [w:] Степаненко М.И. (ред.), Філологічні науки, Полтава 2010, ISSN: 2075-1486, с. 131-138

2011

3. *Mitologizacja tekstu przekładu jako przykład fałszowania obrazu fantastycznej rzeczywistości (na podstawie przekładu opowiadań A. Sapkowskiego Ostanie życzenie*, [w:] Kowalska-Cichy, (red.), Acta Humana, Lublin 2011, ISSN: 2082-4459, s. 141-147.

2012

4. *Названия волшебных предметов в мире Гарри Поттера на материале переводов повестей Джоан Роулинг на польский и русский языки* [w:] Бураго Д.С. (ред.), Мова і культура, Киев 2012, УДК 821-10-02, с. 346-350.
5. *Місце японізмів у системі української мови, Філологічні науки. 2012, № 10. ISSN 2075-1486.*
6. *Recenzja książki Literatura ukraińska XIX-XXw. w kontekście europejskim*, [w:] Григорович М. (ред.) Україна та польща: минуле, сьогодення, перспективи, Луцьк 2012. ДК: 3156, с. 53-55. (współautor: Tomasz Czapko).

2013

7. *Językowe mechanizmy tworzenia autorskich neologizmów w utworach z gatunku fantasy (na przykładzie opowiadań A. Sapkowskiego)*, Acta Humana, Lublin 2013, ISSN 2082-4459, s. 199-126.
8. *Literatura fantasy – lekarstwo na szarą rzeczywistość*, Lublin, Kultura i społeczeństwo 3(52) 2013, Lublin, s. 104-105.

2014

9. *Zjawisko wędrówki autorskich neologizmów między tekstami z kręgu literatury fantasy jako wyzwanie dla tłumacza (na materiale przekładów utworów J.R.R Tolkiena i A.*

10. *Błądzenie odbiorcy przekładu jako konsekwencja wyboru strategii translatorskiej przez*

tłumacza (na materiale przekładu utworów A. Sapkowskiego), [w:] Dziwisz M., (red.), *Błąd w literaturze, kulturze i językach narodów słowiańskich*, ISBN: 978-83-77-84-445-8, Lublin 2014, s. 201-210.

2015

11. *Archaizacja w tekstach z kręgu literatury fantasy – analiza oryginałów i przekładów wybranych utworów A. Sapkowskiego*, [w:] Lewicki R. (red.) *Przekład-Język-Kultura*, Lublin 2015, ISBN: 978-83-7784-678-0, s. 197-210.

12. *Autorskie neologizmy jako wyzwanie dla tłumacza (na materiale przekładu cyklu opowiadań A. Sapkowskiego Ostatnie życzenie na język rosyjski)*, [w:] Kołodziej A., Bańka-Kowalczyk M., Budzińska M. (red.), *Słowiańszczyzna dawniej i dziś*, Červený Kostelec 2015, ISBN 978-80-7465-130-4.

2018

13. *Nazwy realiów w przekładzie literatury fantasy – analiza wybranych utworów Andrzeja Sapkowskiego i ich tłumaczeń na język rosyjski*, Acta Polono-Ruthenica 2018, nr XXIII/2, Olsztyn, s. 31-42. ISSN: 1427–549X.

14. *Rzeczywistość radziecka i rosyjska w przekładzie (na materiale tłumaczeń anegdot rosyjskich na język polski)*, *Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis Studia Russologica*, Kraków 2018, ISSN: 2082-0909.

15. *Autorski idiolekt i jego wpływ na obraz rzeczywistości fantastycznej (na przykładzie wybranych utworów Andrzeja Sapkowskiego)*, [w:] Nyćkowiak J., Leśny J., (red.), *Badania Młodych Naukowców w Polsce. Nauki Humanistyczne i Społeczne, cz.III*, ISBN: 978-83-65917-86-7. Poznań 2018, s. 28-35.

16. *Elementy intertekstualne w tekstach z kręgu literatury fantasy – analiza oryginałów i przekładów wybranych utworów Andrzeja Sapkowskiego*, [w:] Lewicki R. (red.), *Przekład-Język-Kultura*, Lublin 2018 s. 121-132. ISBN: 978-83-227-9133-2.

2019

17. *Elementy kultury trzeciej oraz realia wojny afgańskiej w rosyjskim przekładzie utworu Żmija Andrzeja Sapkowskiego*, Acta Polono-Ruthenica XXIV/3, 2019, s.131-142. ISSN 1427-549X.

18. *Kino rosyjskie w polskim przekładzie – napisy dialogowe*, *Annales Universitas Paedagogicae Cracoviensis Studia Russologica* 12 (2019), s. 120-130. ISSN 1689-9911.

Recenzje wydawnictw naukowych

Badania i Rozwój Młodych Naukowców w Polsce: Nauki humanistyczne i społeczne, Poznań 2017. ISBN: 978-83-65917-86-7 - współrecenzent monografii zbiorowej

Działalność dydaktyczna i szkolenia

Zajęcia prowadzone w roku akademickim 2017/2018:

PNJR (fonetyka), PNJR (sprawności językowe), negocjacje biznesowe, tłumaczenie tekstów użytkowych, dydaktyka języka rosyjskiego, gramatyka opisowa j. rosyjskiego. tłumaczenie specjalistyczne, dydaktyka języka rosyjskiego.

Zajęcia prowadzone w roku akademickim 2018/2019:

PNJR V, kurs e-learningowy: PNJR I, kurs e-learningowy: dydaktyka języka rosyjskiego, korespondencja użytkowa w języku rosyjskim, tłumaczenie specjalistyczne, tłumaczenie specjalistyczne: ekonomia i handel, psycholingwistyka, gramatyka opisowa j. rosyjskiego, wykład monograficzny: fantastyka w przekładzie.

2018/2019: Samodzielne przygotowanie i koordynacja dwóch kursów e-learningowych z zakresu praktycznej nauki języka rosyjskiego oraz dydaktyki języka rosyjskiego.

Zajęcia prowadzone w roku akademickim 2019/2020:

korespondencja użytkowa w języku rosyjskim, seminarium licencjackie, analiza tekstów specjalistycznych, język rosyjski w turystyce, dydaktyka nauczania języka rosyjskiego – studia podyplomowe.

Zajęcia prowadzone w roku akademickim 2021/2022:

tłumaczenie pisemne/ustne, analiza tekstów przekładoznawczych, seminarium dyplomowe, metodologia badań przekładoznawczych, tłumaczenie specjalistyczne

Promotorstwo: licencjaty: 10

Szkolenia podnoszące kwalifikacje:

2018: Szkolenie pt. "Uczenie się 2.0. Jak (się) uczyć w dobie Internetu?" prowadzone przez metodyków zdalnego nauczania: dr Magdalenę Jasińską i mgr Małgorzatę Grad-Grudzińską - 16.05.2018 r.

23.05.2019 - Szkolenie z zakresu nowych technik nauczania języka rosyjskiego: «Современные альтернативные технологии в преподавании иностранных языков» w Centrum Kultury i języka Rosyjskiego UP przez Profesora A.L. Berdyczewskiego z Uniwersytetu Nauk Stosowanych w Wiedniu.

20.05.2020 – szkolenie: «Организация контроля самостоятельной деятельности учащихся в условиях дистанционного обучения»

03.06.2020 – szkolenie: Przygotowanie kursu na platformie e-learningowej Moodle" (moduł I).

03.04.2020 – szkolenie z aplikacji Microsoft Teams

Działalność organizacyjna i popularyzatorska

od 2017 - Obsługa uczelnianego systemu Uczelnia Xp w zakresie wprowadzania harmonogramów, przypisywania studentów do grup.

2020-2021– opiekun III roku studiów stacjonarnych I stopnia na kierunku: filologia, specjalność: filologia rosyjska z językiem hiszpańskim;

2019-2020 – opiekun II roku studiów stacjonarnych I stopnia na kierunku: filologia, specjalność: filologia rosyjska z językiem hiszpańskim;

2018-2019 – opiekun I roku studiów stacjonarnych I stopnia na kierunku: filologia, specjalność: filologia rosyjska z językiem hiszpańskim;

21.03.2019 – Reprezentowanie IN (rusycystyki) na konkursie recytatorskim poezji i prozy rosyjskiej „Magia Słowa” organizowanym przez Sekcję Języka Rosyjskiego Instytutu Germanistyki i Lingwistyki Stosowanej UMCS w Lublinie. Praca w charakterze członka jury.

23-24.05.2019 – Organizacja i przeprowadzenie uczelnianych eliminacji w ramach trzeciej edycji konkursu translatorskiego „Mistrzowie słowa” organizowanego przez Centrum Języka i Kultury Rosyjskiej przy UMCS w Lublinie.

13.12.2019 – Reprezentowanie Uniwersytetu na konkursie recytatorskim poezji i prozy rosyjskiej dla uczniów szkół średnich „Magia Słowa” organizowanym przez Sekcję Języka Rosyjskiego Katedry Lingwistyki Stosowanej UMCS w Lublinie. Praca w charakterze członka jury.

25-26.05.2020 – Organizacja i przeprowadzenie uczelnianych eliminacji w ramach czwartej edycji konkursu translatorskiego „Mistrzowie słowa” organizowanego przez Centrum Języka i Kultury Rosyjskiej przy UMCS w Lublinie – dwie z przygotowanych studentek zostały laureatkami konkursu, zajmując I i III miejsce.

Granty naukowe

2018: Aplikacja w konkursie grantowym Narodowego Centrum Nauki - MINIATURA 2

Redakcja wydawnictw naukowych

2014: M. Dziwisz, D. Głuszak, A. Jawdosiuk-Malek, A. Potyrańska, A. Sadecki, M. Stasiak (red.), *Błąd w literaturze, kulturze i językach narodów słowiańskich*, Lublin.

Członkostwo w organizacjach i stowarzyszeniach

01.2018 – Polskie Towarzystwo Językoznawcze

data aktualizacji: 22.10.2020.